Rada
Európskej únie

V Bruseli 16. decembra 2022
(OR. en)

16163/22
ADD 1

Medziinštitucionálny spis:
2022/0419(NLE)

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

NÁVRH

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	15. decembra 2022
Komu:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generálna tajomníčka Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2022) 725 final – ANNEX
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí v mene Európskej únie Dohody medzi Európskou úniou a Japonskom o určitých aspektoch leteckých služieb

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2022) 725 final – ANNEX.

Príloha: COM(2022) 725 final – ANNEX

EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 15. 12. 2022
COM(2022) 725 final

ANNEX

PRÍLOHY

k

návrhu rozhodnutia Rady

o uzavretí v mene Európskej únie Dohody medzi Európskou úniou a Japonskom o určitých aspektoch leteckých služieb

DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JAPONSKOM O URČITÝCH USTANOVENIACH DOHÔD MEDZI ČLENSKÝMI ŠTÁTMI EURÓPSKEJ ÚNIE A JAPONSKOM O LETECKÝCH SLUŽBÁCH

EURÓPSKA ÚNIA a JAPONSKO,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskej únie leteckí dopravcovia s platnou prevádzkovou licenciou vydanou členským štátom Európskej únie a so sídlom v členskom štáte Európskej únie majú právo na nediskriminačný prístup k leteckým tratiam medzi členskými štátmi Európskej únie a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskou úniou a určitými tretími krajinami, ktoré týmto tretím krajinám a ich štátnym príslušníkom umožňujú získať vlastníctvo a kontrolu leteckých dopravcov s licenciou v súlade s právom Európskej únie,

UZNÁVAJÚC, že súlad medzi právom Európskej únie a určitými ustanoveniami dohôd medzi členskými štátmi Európskej únie a Japonskom o leteckých službách bude pevným právnym základom pre letecké služby medzi Európskou úniou a Japonskom, zachová kontinuitu takýchto leteckých služieb a prispeje k ďalšiemu rozvoju vzťahov medzi Európskou úniou a Japonskom v oblasti leteckej dopravy a

BERÚC NA VEDOMIE, že účelom tejto dohody nie je ovplyvniť výklad ustanovení existujúcich dohôd medzi členskými štátmi Európskej únie a Japonskom o leteckých službách týkajúcich sa dopravných práv,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Na účely tejto dohody:

a) „zmluvná strana dohody“ je zmluvná strana tejto dohody;

b) „členský štát“ je členský štát Európskej únie a

c) „zmluvná strana“ je zmluvná strana príslušnej dohody medzi členským štátom a Japonskom o leteckých službách, ktorých zoznam je uvedený v prílohe I.

ČLÁNOK 2

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku sa uplatňujú namiesto zodpovedajúcich ustanovení uvedených v prílohe II-A.

2. a) Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo odoprieť alebo zrušiť výsady, práva alebo oprávnenie stanovené v zodpovedajúcich ustanoveniach uvedených v prílohe II-B vo vzťahu k leteckej spoločnosti určenej druhou zmluvnou stranou, alebo uložiť také podmienky, ktoré považuje za potrebné na uplatnenie výsad alebo práv či oprávnenia zo strany leteckej spoločnosti v každom prípade, ak je splnená jedna z týchto podmienok:

i) v prípade leteckej spoločnosti určenej zmluvnou stranou, ktorá je členským štátom:

A) táto letecká spoločnosť nie je usadená na území danej zmluvnej strany alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu vydanú členským štátom v súlade s právnymi predpismi Európskej únie;

B) členský štát zodpovedný za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva alebo nezachováva účinnú regulačnú kontrolu tejto leteckej spoločnosti alebo v určení nie je zreteľne uvedený príslušný letecký úrad;

C) väčšinové vlastníctvo a účinná kontrola leteckej spoločnosti nie sú v rukách členských štátov alebo štátov uvedených v prílohe III ani štátnych príslušníkov týchto štátov;

D) táto letecká spoločnosť nemá hlavné miesto podnikania na území členského štátu, ktorý mu udelil prevádzkovú licenciu;

E) leteckej spoločnosti bolo udelené povolenie na vykonávanie leteckej dopravy na základe dohody o leteckých službách medzi iným členským štátom a Japonskom a Japonsko môže preukázať, že by podľa tejto dohody letecká spoločnosť obchádzala obmedzenia týkajúce sa leteckých trás a kapacity, ak by prevádzkovala dohodnuté služby podľa dohody medzi touto zmluvnou stranou a Japonskom na leteckej trase, ktorá zahŕňa bod v tomto inom členskom štáte, alebo

F) letecká spoločnosť je držiteľom osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vydaného členským štátom a medzi daným členským štátom a Japonskom neexistuje dohoda o leteckých službách a daný členský štát nesúhlasil s prevádzkovaním medzinárodných leteckých služieb medzi daným členským štátom a Japonskom leteckou spoločnosťou Japonska a

ii) v prípade leteckej spoločnosti určenej Japonskom nie je rozhodujúce vlastníctvo a účinná kontrola leteckej spoločnosti v rukách Japonska ani štátnych príslušníkov Japonska.

b) Japonsko pri uplatňovaní svojho práva podľa tohto odseku a bez toho, aby boli dotknuté jeho práva podľa písmena a) bodu i) podbodov E) a F) tohto odseku, nediskriminuje letecké spoločnosti určené zmluvnou stranou, ktorá je členským štátom, ktorých väčšinové vlastníctvo a účinná kontrola sú v rukách členských štátov alebo štátov uvedených v prílohe III alebo štátnych príslušníkov týchto štátov na základe ich vlastníctva a kontroly.

ČLÁNOK 3

1. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe I týkajúce sa leteckých spoločností členského štátu, ktorý je zmluvnou stranou uvedenej dohody, sa považujú za odkazy na letecké spoločnosti určené takýmto členským štátom.

2. Okrem odseku 1 tohto článku sa odkazy v každom ustanovení uvedenom v prílohe IV k príslušnej dohode uvedenej v prílohe I týkajúce sa leteckých spoločností členského štátu, ktorý je zmluvnou stranou uvedenej dohody, považujú za odkazy aj na letecké spoločnosti tohto členského štátu, ktoré tento členský štát neurčil.

ČLÁNOK 4

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 5

1. Ktorákoľvek zmluvná strana dohody môže kedykoľvek požiadať o konzultácie s inou zmluvnou stranou dohody s cieľom meniť túto dohodu. Takéto konzultácie sa začnú do šesťdesiatich dní odo dňa prijatia takejto žiadosti.

2. Táto dohoda sa môže meniť dohodou medzi zmluvnými stranami dohody a zmeny nadobudnú platnosť spôsobom opísaným v článku 6 tejto dohody.

3. Bez ohľadu na odsek 2 tohto článku sa zmeny týkajúce sa len príloh môžu vykonať prostredníctvom výmeny diplomatických nót medzi Európskou úniou a vládou Japonska v súlade s ich platnými vnútroštátnymi postupmi.

ČLÁNOK 6

1. Každá zmluvná strana dohody zašle diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane dohody oznámenie potvrdzujúce, že jej vnútorné postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody boli ukončené.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni doručenia tohto oznámenia.

ČLÁNOK 7

1. V prípade skončenia platnosti dohody uvedenej v prílohe I sa ustanovenia tejto dohody prestanú uplatňovať na danú dohodu odo dňa skončenia platnosti. Odkazy v tejto dohode na ukončenú dohodu sa od uvedeného dátumu považujú za neplatné.

2. V prípade, že sa skončí platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe I, platnosť tejto dohody sa skončí v deň skončenia platnosti poslednej dohody.

ČLÁNOK 8

1. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a japonskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

2. V prípade rozdielu vo výklade má prednosť anglické znenie.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V [....] dňa [...] roku dvetisícdvadsaťdva

Za Európsku úniu

Za Japonsko

PRÍLOHA I

Zoznam dohôd spomenutých v článkoch 1, 3 a 7 tejto dohody

Dohody medzi členskými štátmi a Japonskom o leteckých službách v znení zmien, ktoré sú v platnosti v deň podpisu tejto dohody:

- dohoda medzi Rakúskou republikou a Japonskom o leteckých službách podpísaná 7. marca 1989 vo Viedni (ďalej len „dohoda medzi Rakúskom a Japonskom“),

- dohoda medzi Belgickom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 20. júna 1959 v Tokiu (ďalej len „dohoda medzi Belgickom a Japonskom“),

- dohoda medzi Dánskom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 26. februára 1953 v Kodani (ďalej len „dohoda medzi Dánskom a Japonskom“),

- dohoda medzi Fínskou republikou a Japonskom o leteckých službách podpísaná 23. decembra 1980 v Helsinkách (ďalej len „dohoda medzi Fínskom a Japonskom“),

- dohoda medzi Francúzskom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 17. januára 1956 v Paríži (ďalej len „dohoda medzi Francúzskom a Japonskom“),

- dohoda medzi Spolkovou republikou Nemecko a Japonskom o leteckých službách podpísaná 18. januára 1961 v Bonne (ďalej len „dohoda medzi Nemeckom a Japonskom“),

- dohoda medzi Gréckym kráľovstvom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 12. januára 1973 v Aténach (ďalej len „dohoda medzi Gréckom a Japonskom“),

- dohoda medzi vládou Maďarskej republiky a vládou Japonska o leteckých službách podpísaná 23. februára 1994 v Budapešti (ďalej len „dohoda medzi Maďarskom a Japonskom“),

- dohoda medzi Talianskom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 31. januára

1962 v Tokiu (ďalej len „dohoda medzi Talianskom a Japonskom“),

– dohoda medzi Holandským kráľovstvom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 17. februára 1953 v Haagu (ďalej len „dohoda medzi Holandskom a Japonskom“),

– dohoda medzi vládou Poľskej republiky a vládou Japonska o leteckých službách podpísaná 7. decembra 1994 v Tokiu (ďalej len „dohoda medzi Poľskom a Japonskom“),

– dohoda medzi Španielskom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 18. marca 1980 v Madride (ďalej len „dohoda medzi Španielskom a Japonskom“) a

– dohoda medzi Švédskom a Japonskom o leteckých službách podpísaná 20. februára 1953 v Štokholme (ďalej len „dohoda medzi Švédskom a Japonskom“).

PRÍLOHA II-A

Zoznam ustanovení uvedených v článku 2 ods. 1 tejto dohody

- Článok 7 ods. 1 dohody medzi Rakúskom a Japonskom,
- článok 6 ods. 1 dohody medzi Belgickom a Japonskom,
- článok 7 ods. 1 dohody medzi Dánskom a Japonskom,
- článok 7 ods. 1 dohody medzi Fínskom a Japonskom,
- článok 6 ods. 1 dohody medzi Francúzskom a Japonskom,
- článok 3 ods. 4 a druhá veta článku 4 dohody medzi Nemeckom a Japonskom,
- článok 7 ods. 1 dohody medzi Gréckom a Japonskom,
- článok 7 ods. 1 dohody medzi Maďarskom a Japonskom,
- článok 6 ods. 1 dohody medzi Talianskom a Japonskom,
- článok 7 ods. 1 dohody medzi Holandskom a Japonskom,
- článok 7 ods. 1 dohody medzi Poľskom a Japonskom,
- článok 9 ods. 1 dohody medzi Španielskom a Japonskom,
- článok 7 ods. 1 dohody medzi Švédskom a Japonskom.

PRÍLOHA II-B

Zoznam ustanovení uvedených v článku 2 ods. 2 tejto dohody

- Článok 4 ods. 1 a 2 dohody medzi Rakúskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 dohody medzi Belgickom a Japonskom,
- článok 5 ods. 1 dohody medzi Dánskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 a 2 dohody medzi Fínskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 dohody medzi Francúzskom a Japonskom,
- článok 3 ods. 2 dohody medzi Nemeckom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 dohody medzi Gréckom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 a 2 dohody medzi Maďarskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 dohody medzi Talianskom a Japonskom,
- článok 5 ods. 1 dohody medzi Holandskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 a 2 dohody medzi Poľskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 dohody medzi Španielskom a Japonskom,
- článok 5 ods. 1 dohody medzi Švédskom a Japonskom.

PRÍLOHA III

Zoznam štátov uvedených v článku 2 ods. 2 tejto dohody

- Island (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore),
- Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore),
- Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore),
- Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).

PRÍLOHA IV

Zoznam ustanovení uvedených v článku 3 ods. 2 tejto dohody

- Článok 4 ods. 1, článok 5 a článok 13 ods. 3 a 4 dohody medzi Rakúskom a Japonskom,
- článok 5 ods. 1 a 2 dohody medzi Belgickom a Japonskom,
- článok 6 ods. 1 a 2 a článok 8 dohody medzi Dánskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1 a článok 5 dohody medzi Fínskom a Japonskom,
- článok 5 ods. 1 a 2 a článok 7 dohody medzi Francúzskom a Japonskom,
- článok 5 a 6 dohody medzi Nemeckom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1, článok 5 a článok 13 ods. 3 a 4 dohody medzi Maďarskom a Japonskom,
- článok 6 ods. 1 a 2 a článok 8 dohody medzi Holandskom a Japonskom,
- článok 4 ods. 1, článok 5 a článok 13 ods. 3 a 4 dohody medzi Poľskom a Japonskom,
- článok 6 ods. 1 a 2 a článok 8 dohody medzi Švédskom a Japonskom.